

วิจารณ์หนังสือ Book Review

กินดื่มสไตล์เยอรมัน โดย ศาสตราจารย์ถนอมนวล โอเจริญ และคนอื่นๆ พิมพ์โดย สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2558 ขนาดปกพหุหรือ A5 หนา 323 หน้า ราคา 370 บาท วิจารณ์โดย ศาสตราจารย์พิชัยศักดิ์ หรยางกูร

โดยเนื้อแท้หนังสือนี้ เล่าเรื่องวัฒนธรรมอันเกี่ยวข้องกับการกินและการดื่มของชาวเยอรมัน อ่านเฉพาะบทนำว่าด้วย อาหารเยอรมันในบริบททางประวัติศาสตร์เศรษฐกิจและสังคม กับบทสรุป เล่าถึงความสัมพันธ์ระหว่างการกินกับศาสนาเท่านั้น ก็คุ้มที่จะอ่าน แต่รายละเอียดแต่ละบทที่เล่าถึงวิถีชีวิตและการกินการดื่มในแต่ละภาคพื้น ทำให้คนที่ไปอยู่ในเยอรมันจะเข้าใจวิถีชีวิตของคนเยอรมันแต่ละท้องถิ่น โดยสรุปคนเยอรมันกินง่าย กินอาหารหนัก เพื่อให้อยู่ท้อง เดิมคนเยอรมันดื่มไวน์มากพอสมควร แต่เศรษฐกิจที่ผกผันทำให้คนเยอรมันต้องดื่มเบียร์ที่ถูกกว่ามากขึ้น คนที่กินอยู่มีอยู่สักกว่า คือพวกที่นับถือนิกายโปรเตสแตนท์ ในขณะที่พวกคาทอลิก มักกินอยู่ฟุ่มเฟือยกว่า และพระมีบทบาทในการผลิตเครื่องดื่มโดยเฉพาะไวน์

German Ways of Eating and Drinking (in Thai) by Professor Thanomnual O-Charern et al published by Chulalongkorn University Press, 2015, a paperback pocketbook, 323 pp. reviewed by Professor Phijaisakdi HORAYANGKURA

In actuality the book tells about the German culture in eating and drinking. To read only the introduction chapter on German food in the historic and socio-economic context, and the conclusion chapter, a narration on the relation between eating and religion alone, would worth the price of the book. The details of each chapter which talk about the ways of life and local eating and drinking of each state and major towns will enrich those who move to Germany with the understanding on how the German people in each locality live and eat. In sum the German people eat simple food to fill themselves up. Their foods are usually heavy and filling. The German people drink quite a lot of wines but because of the up and down of the economy makes them to replace those wines with beers which are cheaper to produce. Among the German people those who are protestants

หนังสือเล่มนี้เหมาะมากสำหรับคนที่ต้องไปอยู่ที่เยอรมันโดยเฉพาะพวกนักการทูต ซึ่งการดื่มเพื่อสมาคมเป็นส่วนหนึ่งของวิถีชีวิต ในหนังสือนี้ ถ้าจะมีข้อบกพร่องอยู่บ้าง ก็ที่ไม่ได้ให้คำอ่านภาษาเยอรมัน ทุกคำที่ปรากฏ ซึ่งก็น่าเห็นใจผู้เขียน และสำนักพิมพ์ หากทำเช่นว่าหนังสือจะหนา และดูเทอะทะ แต่เอาเข้าจริงคนไม่รู้ภาษาเยอรมันจริงๆ คงใช้ประโยชน์ยาก หากไม่มีคำอ่านในเรื่องสำคัญ เช่น ชื่อห้าง Ka De We ถ้าให้คำอ่านว่า คาเดเว ผู้คนจะได้เรียกได้ถูกต้องทำให้ไปถึงง่าย

ที่ผู้วิจารณ์ไม่ค่อยสบายใจคือวิธีเขียนภาษาไทยที่เริ่มประโยคด้วยและที่หน้า 6 ผมเข้าใจว่า ภาษาไทยปกติก็ไม่ต้องย่อหน้าด้วย และความจริงยังมีเรื่องที่พอปรับปรุงได้ในเรื่องภาษาไทยอีกหลายที่ แต่อาจเป็นเรื่องของการใช้ภาษาปากเพื่อให้อ่านง่าย ผู้วิจารณ์จึงขอเตือนไม่กล่าวถึงและบางเรื่องก็เป็นสิ่งที่คนไทยยังเข้าใจได้

are more economical in eating and drinking while the Catholics tend to live a rather *bon vivant* live. And the priests have their roles in producing wines for they also own wine yards.

This book is quite handy for these who have to move to Germany especially those who are in a diplomatic corp. and to socialize through eating and drinking is a part of their works. This book may still have minor flaws for it does not give the transliteration into Thai of every German word. The reviewer sympathizes the authors and the press for to do so may make the book bulky. But, all in all, for those who are not too fluent in German may have difficulty in seeking the full extent of the usefulness of the book. Such an important name as Ka De We the authors did not give any clue for the reader to find the shop, the name of which should be pronounced Ka Day Way; should the book give a transliteration it would allow the readers to reach the store more easily.

What annoys the reviewer is the way the Thai language being expressed by starting the paragraph with the word “and” in Thai at p. 6. To my understanding normal Thai expression never begin a paragraph with “and”. To be honest there are still quite a number of places where Thai expression in the book

แต่สำนักพิมพ์น่าจะหาคนมาวาง
ข้อบกพร่องเหล่านี้ออก

โดยสรุป อ่านสนุกและได้ความรู้ดีและ
ทำให้เข้าใจคนเยอรมันได้มากขึ้น

ศาสตราจารย์พิชัยศักดิ์ หรยางกูร
หัวหน้าสาขาวิชากฎหมายธุรกิจ
นิติศาสตรมหาบัณฑิต
มหาวิทยาลัยอัสสัมชัญ

can be improved. It could be on purpose
to use verbal language to nurse the mind
of readers therefore I skip the details.
Some of the matters are not beyond the
wit of the readers. However, it would be
nice, if the press would seek someone to
weed out these flaws.

In sum, it is enjoyable and
enriching. It make us understand the
German people much better.

Professor P. HORAYANGKURA
Chairperson of Business Law
Master of Laws Programme
Assumption University